

Ткаченко О.О.

кандидат філологічних наук, доцент,

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

АВТОМАТИЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДУ КІНО- І ВІДЕОФІЛЬМІВ

Однозначного погляду сьогодні на цю проблему немає. Різні автори називають різні процеси автоматичним перекладом відео. З'ясуємо ці процеси детальніше. Також розглянемо і деякі програми, за допомогою яких ці процеси можна прискорити.

Класичне розуміння перекладу фільмів в основному поділяється на закадровий переклад і дубляж фільмів. Закадровим перекладом називається переклад відео- та аудіо роликів або кінофільмів з мови оригіналу, у якому крім основної звукової доріжки чути мову акторів, які озвучують переклад.

Дубляж – це повна заміна мови оригіналу мовою країни, у якій відбуватиметься показ цього фільму. Процес закадрового перекладу здійснюється голосом одного чи кількох акторів, а професійне дублювання передбачає роботу цілої команди спеціалістів [1].

Ще один вид перекладу – це субтитри.

Як починається робота перекладача з перекладу фільмів? Відомі компанії дуже бояться витоку відео в інтернет до початку показів у кінотеатрах, тому матеріали для перекладачів дуже серйозно змінені. Часто перекладач одержує в обов'язковому порядку діалогові листи. Це і є сценарій мовою оригіналу з усіма репліками, які є у фільмі [2].

Але на сьогодні досить часто перекладачеві доводиться перекладати фільми, які вже вийшли в прокат і це треба «на позавчора». При цьому перекладач не отримує діалогових листів і йому доводиться самому роздобувати текст сценарію фільму.

Для цього, перш за все, треба знайти весь фільм у відео форматі. Це може бути .mp4 або якийсь інший відеоформат. Далі треба цей формат перевести у текстовий формат, наприклад, txt або doc чи docx. Це можна зробити за допомогою декількох програм. На жаль, практично всі вони платні і майже у всіх є певні обмеження. Розгляньмо ці програми.

Перша програма – **Transkriptor**.

Як написано на сайті цієї програми, точність розпізнавання і транскрибації сягає 80–99%. Автори стверджують, що ця програма працює на основі найсучаснішого алгоритму штучного інтелекту. Тому її точність може досягати 99%. Transkriptor вивчає мовленнєві моделі, і його точність покращується щодня. Автори пропонують найдоступніші ціни на транскрипцію на ринку (на 98% дешевше) від 0,004 євро/хв [3]. Якість розпізнавання тексту справді дуже непогана. Автор цієї статті її перевірів і підтверджує.

Наступна програма – **Gglot**. Вартість транскрибування – 0.09\$ за хвилину. Тут багато мов розпізнавання. Серед мов розпізнавання є й українська [4].

Наступна програма – **Sonix**. Вартість розпізнавання – 10\$ за 1 годину. Тут даються 30 пробних хвилин. З особливостей – автоматизована транскрипція, 35+ мов, редактор стенограм у браузері, часові мітки слів і багато іншого, потрібного для правильного

перекладу фільмів. Тут є і автоматизований переклад (30 мов) і автоматизовані субтитри. Якість розпізнавання дуже висока, перевірена автором [5].

Наступна програма – **Happyscribe**. Ціна роботи цієї програми – 0,20 євро за хвилину, або 12 євро за годину. На жаль, перевірити якість цієї програми не вдалося. Кількість мов тут – 120 [6].

Наступна програма – це веб-портал AmberScript, який приймає аудіофайли MP3 та транскрибує їх у текст. AmberScript прискорює весь процес конвертації за допомогою технології ASR (Answer Seizure Ratio – автоматичне розпізнавання мови). Програма пропонує пробну версію транскрипції, в якій вам доступно до 30 хвилин конвертації безкоштовно. Після цього вам необхідно внести передплату для подальшої роботи. Мінімальна ціна – 15 євро за годину. Кількість мов тут – 11 [7].

Наступна програма – **Vocalmatic**. Vocalmatic – це конвертер аудіо у текст на базі штучного інтелекту, який безкоштовно конвертує mp3 у текст. Ви маєте безкоштовний 30-хвилинний пробний період, після чого вам доведеться оплатити використання.

Vocalmatic підтримує MP3, M4A, MP4, FLAC, OGA, WAV, AAC, OPUS, OGA, MOGG, WebM, WMA та інші поширені типи файлів. Vocalmatic автоматично переведе аудіофайли mp3 у текст, коли розпізнає завантажений медіафайл за допомогою штучного інтелекту. Далі ви можете працювати з файлом за допомогою вбудованого редактора [8].

Наступна програма – **Inqscribe**. Це – просте програмне забезпечення для транскрипції та субтитрів. Нею можна безкоштовно користуватися 14 днів, потім ціна буде – 99\$. На жаль, серед багатьох мов цієї програми української мови немає [9].

Іноді доводиться конвертувати формат відео mp4 у звукові файли формату mp3 або інші для наступного розпізнавання за допомогою вищезазначених програм. Перша з цих програм – **Аудіо конвертер онлайн**. Працює ця програма дуже швидко і якість перетворення досить висока. Автор це перевірів і підтверджує [10].

Наступна програма – це **Конвертіо**. Програма також працює онлайн, дуже швидко і якісно. Автор теж це перевірів [11].

Як виявилось, таких онлайн програм досить багато. Невеликий обсяг тез не дає змоги для повнішого переліку. Їх можна знайти за допомогою Гугл. Переважно усі ці програми безкоштовні.

Список використаних джерел:

1. Що таке дубляж? URL: https://lanet.pro/en/blog/what_is_dubbing.
2. Як перекладають фільми. URL: <https://opentalk.org.ua/langstory/yak-perekladayut-filmy>.
3. Transkriptor. URL: <https://transkriptor.com>.
4. Gglot. URL: <http://www.gglot.com>.
5. Sonix. URL: <http://www.sonix.com>.
6. Happyscribe. URL: <https://www.happyscribe.com>.
7. AmberScript. URL: <https://www.amberscript.com/en>.
8. Vocalmatic. URL: <https://vocalmatic.com>.
9. Inqscribe. URL: <https://www.inqscribe.com>.
10. Audio Converter. URL: <https://online-audio-converter.com>.
11. Convertio. URL: <https://convertio.co>.